



Chinese Culture in Translation: Sinologists as Translators
April 21st-23rd 2022

Organized by the Research Centre for Translation (Chinese University of Hong Kong) and Department of Oriental Studies (Sapienza University of Rome)

Marco Polo Building

Viale dello Scalo di San Lorenzo 82 – Rome

April 21st Thursday

Lab. 2 (3rd floor)

9.00 Opening Remarks

Franco D'Agostino – Director of Department of Oriental Studies -Sapienza University of Rome)

Lawrence Wong (Director of Research Centre for Translation – Chinese University of Hong Kong)

Alessandra Brezzi (Sapienza University of Rome)

Keynote speeches

9.15 Lawrence Wong “Is There No Middle Path?': Robert Morrison as a Diplomatic Interpreter in the Amherst Mission”

09.45 Federico Masini “Translation and language knowledge at the beginning of modern Italian sinology”

10.15 coffee break

I session: 10.45-13.00 Missionaries in translation

Chair: Tim Barrett

10.45

Benjamin Penny (Australia National University) “Translating Contentious Words in the Bible”

11.15

Giulia Falato (Oxford University) “Language learning and negotiation: the Jesuit



experience in late – imperial China”

11.45

Eugenio Menegon (Boston University) “Whose empire were they serving? The political and diplomatic role of European missionary interpreters and translators at the Qing court in the eighteenth century.”

12.15

Joshua Fogel (York University, Toronto) “Team Translation Japanese Style: Rendering the Japanese Version of the *Liang Qichai nianpu changbian*”

April 22nd Friday

Meeting room 1 (3rd Floor)

II session *Literature in translation*

Chair: Lawrence Wong

9.00

Tim Barrett (SOAS University of London) “From Porcelain to Poetics in British Translations of Chinese Poetry”

9.30

Federica Casalin (Sapienza University of Rome) “The Novel *Yu jiao li* 玉嬌梨, the Sinologist J.P. Abel-Rémusat, and the Italian Metamorphoses of a 17th-century Chinese Poem through Translation”

10.00

Wei Sophie (Chinese University of Hong Kong) “The Portrait of a Controversial Jesuit Figurist: Jean-François Foucquet’s Struggle with and Interpretation of the *Dao*”

10.30

Coffee break

II session *Literature in translation*

Chair: Eugenio Menegon

10.50

Ji Lingjie (Chinese University of Hong Kong) “The Chinese say: Translation as Knowledge Transfer of Chinese Poetics in the Nineteenth Century”

11.20

Alessandro Leopardi (Sapienza University of Rome) “F. Iakinf Bičurin as a translator from Chinese”



11.50

Gabriele Tola (Sapienza University of Rome) “Religious tasks, secular amusement, and technical adaptations: some examples of the multi-faceted translations endeavours by XIX century sinologists”.

Aprile 23rd Saturday

Meeting room 1 (3rd Floor)

III session: History, Science in Translation

Chair Alessandra Brezzi

9.00

Ma Tengfei (Chinese University of Hong Kong) “Thomas Francis Wade’s (1818–1895) Translating ‘夷’ and Sino-British Relations in the Mid-Nineteenth Century 09.30

9.30

Li Lily (Chinese University of Hong Kong) “Arthur W. Hummel and the *Gushi bian* 古史辨 Movement: Translation as a Tool in Bridging Sinology and China’s New 10.00

10.00

Shuai Siyang (Chinese University of Hong Kong) “Sinologist as Naturalist: Knowledge Production in S. Wells Williams’s Translation of Chinese Animals (1838)”

10.30 coffee break

11.00

Round table